

Les participes

Le participe inaccompli sert à former le présent général et l'imparfait général.

Le participe accompli sert à former le passé composé et le plus-que-parfait.

On utilise aussi les participes :

comme adjectif devant un nom : modifie ce nom ; il s'accorde avec ce nom en genre, nombre et cas.

comme adverbe : devant un verbe , modifie le verbe, forme invariable en -ए (mais il existe des exceptions)

pour exprimer les propositions infinitives du français

Lorsque le participe a un rôle d'adjectif ou d'adverbe, il est souvent accompagné du participe de होना : हुआ, हुए, हुई. Ceci ne change rien au sens.

Remarque : खड़ा (*debout*) s'emploie comme un participe.

Exemples de l'utilisation du participe comme adjectif : Le participe se place normalement devant le nom qu'il modifie.

उसने जला घर देखा । *Il a vu une maison brûlée.* (elle avait déjà brûlé : participe accompli)

उसने जलता घर देखा । *Il a vu une maison qui brûlait.* (en train de brûler : participe inaccompli)

मैं चलती हुई बस में चढ़ा । ou मैं चलती बस में चढ़ा । *Je suis monté dans le bus en marche.*

आता हुआ आदमी बिलकुल पागल लग रहा है । *L'homme qui arrive a l'air complètement cinglé.*

Attention aux accords : आते हुए आदमी को देखिए । *Regardez l'homme qui arrive.*

उबला हुआ पानी पियो । *Buvez de l'eau bouillie.* (participe accompli)

On l'a déjà fait bouillir : sage conseil en Inde.

Au contraire उबलता हुआ पानी (participe inaccompli) désignerait de l'eau qui bout !

बैठक में बैठे हुए लोग बात कर रहे हैं । *Les gens assis dans le salon sont en train de discuter.*

एक लड़की फुटपथ पर बैठी बस का इन्तज़ार कर रही थी । *Une fille assise sur le trottoir attendait l'autobus.*

दूसरे कमरे में बैठा हुआ लड़का कौन है ? *Qui est le garçon assis dans l'autre pièce ?*

(Le participe sert ici à spécifier de quel garçon on veut parler.)

दूसरे कमरे में बैठे हुए लड़के को बुलाओ । *Appelle le garçon assis dans l'autre pièce.*

(Ne pas oublier d'accorder le participe adjectivé avec le nom).

सिगरेट पीती हुई लड़की *la fille qui fume*

सिगरेट पी रही हुई लड़की *la fille en train de fumer*

सुनाई जा रही कविता *le poème en train d'être récité*

Le participe adjectivé peut cependant se trouver derrière le nom si l'on considère qu'il apporte une information supplémentaire sur ce nom.

On devrait dans ce cas marquer une pose à l'oral avant d'introduire cette précision, et à l'écrit la faire précéder d'une virgule.

On aura tendance à mettre हुआ.

लड़का, सोफ़े पर बैठा हुआ, टीवी देख रहा था । *Le garçon, assis sur le sofa, regardait la télé.*

Utilisation du participe comme adverbe :

लड़की ने मुस्कुराते हुए कहा... *La fille a dit en souriant...*

comparer avec l'utilisation du participe en adjectif : मुसकुराती हुई लड़की *la jeune fille souriante*

लड़का, सोफे पर बैठे (हुए), टीवी देख रहा था। *Le garçon regardait la télé assis sur le sofa.* (On exprime maintenant la manière de regarder la télé.)

खाते हुए मत बोलो। *Ne parle pas en mangeant.*

लड़का मुस्कुराते हुए कमरे से निकला। *Le garçon sortit de la pièce en souriant.*

On caractérise la façon de sortir du garçon.

Au contraire : लड़का, मुस्कुराता हुआ, कमरे से निकला।

मुस्कुराता हुआ « en souriant » est en apposition au sujet et donne un complément d'information sur le garçon.

वह अपना सामान पकड़े हुए खड़ी थी। *Elle a pris ses bagages et elle est restée debout.*

Accord du participe adverbial avec le sujet Il arrive que le participe adverbial s'accorde avec le sujet ; c'est fréquent avec un verbe de mouvement mais ce n'est pas systématique.

लड़का हाथ में किताब लिए स्कूल जा रहा है। *Le garçon va à l'école en ayant pris un livre à la main.*

Avec un verbe transitif : forme figée en -ए du participe obligatoire, en particulier avec रखना, लेना, देना, करना...

लड़की आँखें बंद किए संगीत सुन रही थी। *La fille écoutait de la musique les yeux fermés.*

माँ बेटे का हाथ लिए स्कूल जा रही थी। *Maman allait à l'école en tenant son fils par la main.* (en ayant pris la main de son fils)

लड़की अखबार पढ़ते हुए नाशता कर रही थी। *La fille prenait son petit déjeuner en lisant le journal.*

A comparer avec :

लड़की अखबार पढ़ती हुई नाशता कर रही थी।

C'était la fille qui lisait le journal qui prenait son petit déjeuner.

Réduplication : Forme adverbiale en -ए, pas de हुए

marque une emphase :

लड़का दौड़ते-दौड़ते आया। *Le garçon est accouru à toutes jambes.*

"à force de"

इंतज़ार करते-करते मुझे नींद आई। *A force d'attendre je me suis endormi.*

वह चलते-चलते थक गया। *A force de marcher il était épuisé.*

वे दुकान पर बैठे-बैठे मोटे हो गए हैं।

A force de rester assis à la boutique ils sont devenus gros.

उन छोटे अक्षरों को पढ़ते-पढ़ते मेरी आँखें दुख रही हैं।

A lire ces petits caractères j'ai eu mal aux yeux.

यहाँ बैठे-बैठे ऊब गया । *A force de rester assis, je me suis ennuyé.*

(On n'a fait qu'une fois l'action de s'asseoir, d'où le participe accompli.)

तुम दिन भर टीवी देखते-देखते अपनी आँखें खराब करना चाहती हो, क्या ?

Tu veux t'abîmer les yeux à force de regarder la télé ?

लड़कियाँ सारा दिन बैठे-बैठे ऊब जाती थीं ।

Les filles s'ennuyaient à rester assises toutes la journée.

(Participe accompli parce qu'elles ne passent pas la journée à s'asseoir et se lever)

simultanéité

वे बात करते-करते चल रहे थे । *Ils marchaient tout en parlant.*

avec बचना, रह जाना : traduction de *faillir*

मरते-मरते बच गया । *Il a failli mourir.*

Participe inaccompli à l'oblique en -ते avec समय, वक्त : Au moment de :

मरते वक्त लोगों को अपने बचपन की याद है । *Au moment de mourir les gens revoient leur enfance.*

Dès que, sitôt que = Participe inaccompli à l'oblique en -ते + ही

घर पहुँचते ही हम खाना खाएँगे । *Sitôt rentré à la maison, nous mangerons.*

Voir le chapitre sur la traduction de « dès que ».

Sans = Participe accompli en -ए + बिना ou बगैर

वह बिना काम रहता है । ou : वह काम किए बिना रहता है । *Il reste (ou il vit) sans rien faire.*

Autres exemples

लड़की सफ़ेद साड़ी पहने हुए थी । ou : लड़की सफ़ेद साड़ी पहनी हुई थी । *La fille portait un sari blanc.*

माँ रेडियो सुनते हुए खाना पकाती थी । *Maman préparait la cuisine en écoutant la radio.*

देखते ही देखते = *en un clin d'œil, en un rien de temps*

L'agent d'une proposition participiale L'agent du verbe sous forme de participe est à l'oblique et marqué par का/के/की lorsqu'il est différent du sujet de la proposition principale :

माँ-बाप का दिया हुआ नाम सुरेंद्र था । *Le nom que lui avaient donné ses parents était*

Surendra.

निशा की पहनी हुई ड्रेस पीली है । *La robe qu'a mise Nisha est bleue.*

निशा की चलाती हुई गाड़ी लाल है । *La voiture que Nisha est en train de conduire est rouge.*

Proposition participiale complément d'un verbe de perception

Correspond à une proposition infinitive en français. Exprime que l'on a vu, entendu, ou que l'on voit, que l'on entend une personne X faire quelque chose. On utilise normalement le participe inaccompli si le processus observé est ou était en cours, accompli s'il est terminé.

Avec un verbe transitif dont l'objet est marqué par को :

X को + participe inaccompli invariable -ते हुए + verbe de perception : देखना, सुनना, पकड़ना...

मैंने सीता को निशा से बात करते हुए सुना । *J'ai entendu Sita discuter avec Nisha.*

उसने चोर को चुप-चाप मकान से निकलते हुए देखा । *Il a vu le voleur sortir en silence de la maison.*

उड़नदस्ते ने छह जनों को नकल करते हुए पकड़ा है । *Le surveillant a pris 6 personnes en train de tricher.*

Ce n'est pas nécessairement un être humain que l'on observe :

मैंने दुनिया को बदलते हुए देखा । *J'ai vu le monde changer.*

Avec un verbe transitif, dont l'objet n'est pas marqué par को :

X + objet + participe inaccompli accordé avec l'objet + verbe de perception

ou : X + objet + participe inaccompli invariable en -ते + verbe de perception

मंदिर में ३ लोग सोते हुए पाए गए । *Trois personnes ont été prises en train de dormir dans le temple.*

तीसरे रिएक्टर के भवन से धुआँ उठता हुआ देखा गया । *On a vu de la fumée s'élever du bâtiment du troisième réacteur.*

Avec un verbe intransitif :

Expérient + को + entité perçue (avec marques de nombre et genre) + participe inaccompli (accord avec l'objet) + verbe de perception

ou bien :

Expérient + को + entité perçue + participe inaccompli invariable en -ते + हुए + verbe de perception

हमें दीवारें आगे पीछे झूलती हुई सुनाई दे रही थीं । *Nous entendions les murs trembler de tous côtés.*

Autres usages du participe

Voir les pages consacrées à la traduction de « dès que », à la concession.